

Aproximación a los estudios paremiográficos y paremiológicos amazighs en Marruecos

Abdallah AgoujilInstitución: Universidad Sidi Mohamed ben Abdellah, Fez (Marruecos) ✉ <https://dx.doi.org/10.5209/anqe.105334>

Recibido: 7 de octubre de 2025 • Aceptado: 12 de febrero de 2026

ES Resumen. La recopilación y el estudio de los refranes amazighs tienen sus orígenes embrionarios a finales del siglo XX y a comienzos del siglo en curso, principalmente en el marco de los proyectos de investigación desarrollados en los diferentes departamentos de filología franco-amazigh de la universidad marroquí. Este retraso se debe al carácter estrictamente oral de la lengua amazigh, así como a la falta de especialistas dotados de instrumentos conceptuales y metodológicos sólidos, en comparación con lo que ocurre en otros idiomas como el español o el francés. Por ello, el objetivo de este trabajo consiste en explorar la historia de la paremiografía y la paremiología amazigh, con el fin de dar a conocer las principales obras escritas en este campo del saber, elaboradas tanto por investigadores marroquíes como extranjeros, y realizar un análisis taxonómico del procedimiento utilizado para recopilar y estudiar estos refranes. Al mismo tiempo, proporcionar a futuros investigadores un material que les pueda servir para el desarrollo de otros estudios de mayor alcance y profundidad.

Palabras clave: Paremiografía; Paremiología; Refrán; Amazigh.

ENG An Approach to Amazigh Paremiographic and Paremiological Studies in Morocco

Abstract. The collection and study of Amazigh sayings have their embryonic origins at the end of the 20th century and at the beginning of the current century, mainly in the framework of research projects developed in the different departments of philology French-Amazigh from the Moroccan university. This delay is due to the strictly oral nature of the Amazigh language, as well as to the lack of specialists with solid conceptual and methodological tools, compared to what happens in languages such as Spanish or French. The aim of this work is therefore to explore the history of Amazigh paremiography and paremiology, in order to make known the main works written in this field of knowledge by both Moroccan and foreign researchers, and perform a taxonomic analysis of the procedure used to collect and study these sayings. Simultaneously, this work seeks to furnish future scholars with a foundational resource for the development of further research of greater scope and depth.

Keywords: Paremiography; Paremiology; Saying; Amazigh.

Sumario: Introducción. 1. La historia de la paremiografía y paremiología amazigh en Marruecos. 1.1. Definición del refrán amazigh. 2. Los estudios paremiográficos y paremiológicos amazighs. 3. Clasificación de los refranes amazighs. 3.1. Recopilaciones por orden alfabético. 3.2. Recopilaciones por orden temático. 3.3. Recopilaciones basadas en el sentido común del refrán. 3.4. Recopilaciones no clasificadas. Conclusión. Bibliografía.

Cómo citar: Agoujil, Abdallah (2026). "Aproximación a los estudios paremiográficos y paremiológicos amazighs en Marruecos", *Anaquel de Estudios Árabes* 37(2), 297-307. <https://dx.doi.org/10.5209/anqe.105334>

Introducción

Desde la fundación del Instituto Real de la Cultura Amazigh en Marruecos (IRCAM) en 2001, la lengua amazigh ha experimentado un cambio importante al pasar de un estatus oral a otro escrito con el uso del alfabeto tifinagh, como escritura oficial que representa este sistema lingüístico.

A partir de esta fecha, se incrementaron las investigaciones sobre la cultura material e inmaterial amazigh en las universidades marroquíes, y más en concreto en los departamentos de filología, sociología e historia. También, se pone en valor el reconocimiento del idioma amazigh como elemento esencial de la identidad marroquí tras una larga lucha de la sociedad civil y de las instituciones políticas tanto dentro como fuera del país. En este contexto, la lengua y la cultura amazigh acapararon el interés de muchas asociaciones culturales, que se encargaron de recopilar y conservar

el patrimonio amazigh. Entre los escasos trabajos que se llevaron a cabo al respecto, destacamos la confección de diccionarios bilingües amazigh-francés o amazigh-árabe y la producción de obras y glosarios lexicográficos, que se ocuparon de la recopilación de los refranes populares amazighs según las diferentes zonas de Marruecos. Mohamed El Moustauoui fue pionero en este campo en la región de Sūs, con su obra [ⵉⵏ ⵓⵎⵓⵙⵜⵓⵢ ⵙⵓⵙ] (*los ancianos dijeron*) que data de 1980. Sin embargo, en el Rif y en el Medio Atlas similares iniciativas se emprendieron un poco tarde. Todos estos trabajos se preocuparon por conservar y defender la identidad amazigh, así como dar a conocer esta cultura, que sobrevivió en la sociedad marroquí conjuntamente con otros componentes culturales y étnicos.

En este artículo abordaremos la historia de la paremiografía y la paremiología amazighs a través de los escritos más relevantes en esta área del conocimiento, tanto de autores marroquíes como extranjeros, así como efectuar un análisis categórico de las estrategias utilizadas para reunir y examinar dichos refranes. Por ello, el presente estudio aboga por una sistematización metodológica rigurosa capaz de unificar criterios, integrar el corpus disperso y sentar las bases para futuras investigaciones.

1. La historia de la paremiografía y paremiología amazigh en Marruecos

1.1. Definición del refrán amazigh

En la lengua amazigh, como en otros idiomas, existe una ambigüedad conceptual relativa al término “refrán”, lo que hace muy difícil su definición. Así, en Touareg, se llama “*anhi*” (plural *inhitan* o *inhiwan*) y siempre va precedido de expresiones que lo sitúan inmediatamente en el orden de la sabiduría universal:¹

- *Annan kel Awal* (la gente de la palabra dice)
- *Annan kel tamajaq* (los touaregs dicen)
- *Annan kel aru* (la gente de antaño dice).

Los tres dialectos amazighs de Marruecos (tarifit, tachelhit y tamazight)² dan a la noción de refrán distintos nombres, que varían de una región a otra. De hecho, en tachelhit, se llama *awal iddern*, que significa *palabra viva*, o *awal ism'nan*, que quiere decir *palabra pensada*.³ También se utilizan dos palabras tomadas del árabe, que son: *lmital* y *maena*. En tarifit, se emplean muchos vocablos, teniendo en cuenta que se recurre, en muchos casos, al préstamo árabe *remeani*.⁴ En tamazight, se designa por tres palabras: *lmeena* / *lemen^t* / *lameani*, palabras procedentes, a su vez, del árabe. Además, se usa frecuentemente la siguiente frase como preámbulo al refrán: *Ennan willi zrinin* (los antiguos dicen⁵), especialmente en la región de Sūs.

En el habla de Ait Warayn (una variante lingüística que se extiende por las ciudades de Taza, Guercif, Tahla y Ahermoumou -Ribat El Kheir-),⁶ se usan dos términos ya señalados: *lemeent* y *lmital*. A veces, se dice *awal imezwura*,⁷ que significa *dicho de los antepasados* o *dicho de los ancianos*. Antes de citar el refrán, se suele emplear la expresión: *am n yinna umezwur* (literalmente, *como dijo el primero*; es decir, el anciano). Lo que explica el uso común de esta expresión en muchas conversaciones: “*ur-d ġġin imzwura mayn-ttinin ineggura*”⁸ (los primeros no le han dejado nada que decir a los últimos) para dar razón a nuestros ancestros.

En este contexto, El amazighista francés Ferdinand Bentolila define el refrán como sigue:

Une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société. Bien sûr, les proverbes donnent plus de force au discours, mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer, sans heurter de front les susceptibilités, en se référant à un fond d'expérience très ancien.⁹

Asimismo, destaca su importancia para captar la atención de la audiencia: “Il suffit, dans un cercle d'amis, de citer un proverbe avec à-propos pour susciter plus d'écoute et d'attention”.¹⁰

Por su parte, el escritor y poeta marroquí Mohamed El Moustauoui afirma que los refranes amazighs son el espejo de la sociedad, donde se proyectan sus valores y costumbres:

¹ Edmond Bernus, *Paroles Convenues: Mots et jeux de mots Touaregs, Graines de Parole. Puissance du verbe et traditions orales. Textes offerts à Geneviève Calame-Griaule*. (Paris : Editions du CNRS, 1989), 82. https://horizon.documentation.ird.fr/exl-doc/pleins_textes/pleins_textes_5/b_fdi_20-21/27615.pdf [Consulta: 19 /10/ 2022].

² Ver el mapa n°1.

³ Mohamed Sguenle, «Le proverbe amazighe (domaine tachelhit). Aspects formels et sémantiques», *Asinag* 4-5 (2010), <https://www.ircam.ma/sites/default/files/doc/asinag-4-5/le-proverbe-amazighe-domaine-tachelhit-aspects-formels-et-semantiques.pdf> [Consulta: 27/06/2020]

⁴ Mimoun Hamdaoui, *Proverbes et expressions proverbiales amazighes (le Tarifit)* (Oujda: Hilal impression, 2004), 1.

⁵ Ahmed Aourir, *Lengua y tradición en la zona de Sūs* (Marruecos) (Tesis doctoral, Universidad de Sevilla, 2017), 145.

⁶ Ver el mapa n°2.

⁷ Michael Peyron, «Proverbes de l'Atlas marocain de Taza à Azilal», en *Études et documents berbères* 9 (1992), <https://shs.cairn.info/revue-etudes-et-documents-berberes-1992-1-page-73?lang=fr> [Consulta : 21 /11/ 2023].

⁸ Peyron, «Proverbes de l'Atlas marocain de Taza à Azilal».

⁹ Ferdinand Bentolila, *Proverbes berbères (bilingue Français- berbère)* (Paris : L'Harmattan-Awal, 1993), 7.

¹⁰ Bentolila, *Proverbes berbères*, 7.

Los refranes marroquíes amazighs, como los de otros pueblos, son el espejo claro donde se refleja la imagen de la sociedad, con sus experiencias llenas de dolores y esperanzas, con sus valores y aspiraciones, con sus penas y deleites, con sus derrotas y triunfos, con sus ventajas e inconvenientes, con sus costumbres y tradiciones, con su amarga ironía y su considerable sabor.¹¹

De igual modo, la cuentista rifeña Fátima Bouziyan subraya la estrecha relación de los refranes con las creencias, experiencias y el estilo de vida del pueblo amazigh:

Los refranes constituyen un componente importante del patrimonio cultural amazigh. En amazigh se denominan *Imdiaten* en plural, y *amter* en singular. Estos refranes reflejan las percepciones y creencias de las personas, sus reacciones a las actitudes de su vida cotidiana. También, les ofrecen lecciones y consejos. Los refranes amazighs en el Rif están estrechamente relacionados con el estilo de vida y la cultura de la gente y están ligados al entorno rural donde vivía el hombre amazigh. Por esta razón, se observa una presencia frecuente de animales en los refranes como el caballo, el burro, el lobo, el pollo....¹²

A su vez, Fatima Sadiqi resalta una característica propia de los refranes amazighs, que consiste en el uso abundante de las oraciones compuestas, sobre todo las adverbiales condicionales, además del modo imperativo:

Les proverbes berbères se caractérisent par des propriétés syntaxiques particulières. Par exemple, l'usage abondant des phrases complexes, surtout les adverbiales conditionnelles et le mode impératifs. En outre, on remarque une 'réduction' dans la structure des adverbes en ce sens que les subordonnants et les relateurs sont souvent effacés. En somme, comme dans tous les autres genres de la littérature orale, la syntaxe des proverbes est marquée.¹³

Como colofón a este párrafo, observamos que los estudiosos de la paremiología amazigh ponen énfasis en las particularidades del refrán, que Jamil Hamdaoui resume en:

Fruto sacado de las buenas y malas experiencias del ser humano a través de su relación y contacto con los demás, [...] el refrán es una expresión específica que refleja la sabiduría humana y la profunda experiencia en la vida, lo que convierte los refranes en moralejas, lecciones y ejemplos a seguir.¹⁴

Cabe señalar, igualmente, que la mayoría de las definiciones anteriores no contemplan los aspectos formales o estructurales, restringiéndose más bien a parámetros de carácter sociocultural.

2. Los estudios paremiográficos y paremiológicos amazighs

La recopilación de los refranes amazighs, en diferentes zonas de Marruecos, no empieza hasta los años ochenta del siglo pasado. Los pioneros fueron los de la región de Sūs, con los aportes de Mohamed El Moustauoui, mientras en el Rif y el Medio Atlas tardaron hasta principios del siglo XXI:

Si la transcripción o la recopilación de las paremias del Rif se hizo en una época tardía, que yo sepa, desde 2004, los susíes, en cambio, fueron los precursores en la recopilación desde 1980, cuando Mohamed El Moustauoui divulgó una serie de publicaciones en las que recogió un conjunto de refranes populares amazighs. Estas fueron editadas por la Editorial Al-Ándalus bajo el título (نان ويلي زرينين / قال الأولون) (los ancianos dijeron).¹⁵

A pesar de que la sociedad amazigh posee una rica tradición proverbial de origen milenario, la investigación paremiológica centrada en su cultura material es un ámbito que no se inició hasta comienzos del siglo actual, sobre todo en los laboratorios de filología franco-amazigh de las universidades marroquíes, lo que explica la escasez de trabajos en este campo:

En Marruecos, los estudios amazighs llevados a cabo en paremiología siguen siendo escasos, debido a que el idioma amazigh tuvo que pasar primero por un largo proceso de transición: de la oralidad a la normalización de las bases de la escritura en el plano institucional. La sociedad amazigh es milenaria y posee un venero irrestañable de refranes: [*Anzi* ⴰⵏⵣⵉ o *inzan* ⵉⵏⵣⴰⵏ, en plural]. No obstante, la reconstrucción paremiológica de la cultura material amazigh, desde las vías lexicológica, lexicográfica, filológica y etnolingüística, tiene sus inicios embrionarios a principios del siglo XXI en los laboratorios de investigación filológica franco-amazighs de la universidad marroquí.¹⁶

¹¹ Mohamed El Moustauoui, نان ويلي زرينين / قال الأولون (*Enān Wily Zrinīn, amṭāl wa ḥikayāt amāzīgyyā mu'arraba*) (Casablanca: Imprenta Al-Ándalus, 1980), 5 (Traducción nuestra).

¹² Fátima Bouziyan, «امدياتن- الأمثال بالريف» Imdiaten/ amṭāl bi Rif (los refranes en el Rif) *Al hiwar Almutamaddin 1741* (2006) (Traducción nuestra), <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=81421> [Consulta: 13/10/2022].

¹³ Fatima Sadiqi, *Grammaire du berbère* (Casablanca: Afrique-Orient, 2004), 263.

¹⁴ Jamil Hamdaoui, (الأمثال الأمازيغية الشعبية بالمغرب: جمع ودراصة منطقة الريف نموذجاً) (Los refranes amazighs en Marruecos: recopilación y estudio) (zona del Rif como modelo), *Al-Mawsū'ah al-Ilktrūniyyah al-Amāzighiyyah* (2010), <http://agherbaz.blogspot.com/2015/05/> [Consulta: 13/10/2022]. (Traducción nuestra).

¹⁵ Karima Bouallal, «Paremiología comparada española y rifeña: buscando correspondencias, acercando idiomas», *Paremia* 32 (2022), https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/032/015_bouallal.pdf [Consulta: 10/10/2023]

¹⁶ Kaoutar, Gannoun, «Aproximación didáctica a la traducción paremiológica amazigo-española», *Paremia* 32, (2022), https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/032/014_gannoun.pdf [Consulta: 10/10/2023]

Año	Autor(es)	Título	Variante(s)	Tipo/Enfoque	Observaciones
2004	Souad Moudian	<i>Mille et un proverbes rifains</i>	Tarifit (Ayt Amart, Rif)	Repertorio extensivo (bajo forma de un libro)	Engloba 1001 proverbios de un corpus mayor. Testimonio de sabiduría oral.
2009	Mohamed Mira	الأمثال الشعبية في الريف (Tomo I)	Tarifit (Rif)	compilación temática	Son en total 258 refranes sobre historia, tradiciones, mujer, dinero, etc.
2010	Jamil Hamdaoui	الأمثال الأمازيغية... منطقة الريف نموذجاً	Tarifit (Rif)	Artículo de revisión/ estado de la cuestión	Preámbulo a los estudios paremiológicos en el Rif.
2012	Driss Azdoud (IRCAM)	<i>Mille et deux proverbes amazighes</i>	Tarifit, Tamazight, Tachelhit	Antología pan-amazigh (libro institucional)	Recopilación representativa de las tres variantes principales de Marruecos.
2014	Mohamed Mira	الأمثال الشعبية في الريف (Tomo II)	Tarifit (Rif)	Recogida de datos (continuación)	Amplía y corona el esfuerzo de preservación patrimonial.
2022	Driss Azdoud	ⵜⴰⴷⵓⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰⵢⵜ (Choix de proverbes)	Varias	Selección traducible / comparativa	Versión reducida y bilingüe (amazigh-francés) con foco en la traslación cultural.

En conclusión, podemos decir que, pese a los esfuerzos hechos hasta el momento, todavía estamos en la fase de recopilación y conservación de los refranes amazighs en Marruecos y que los trabajos realizados son aún insuficientes. En palabras de Abdellah Bounfour: *Quand on considère la bibliographie berbérissante sur le proverbe, on est frappé par sa pauvreté et ce quel que soit le point de vue adopté*.¹⁸

Por otra parte, hay muy pocos estudios paremiológicos que tratan el refrán desde distintos enfoques lingüísticos, como la semántica, la semiótica, la sintaxis y la sociolingüística. Entre estos podemos destacar los siguientes:

Año	Autor(es)	Título	Tipo de Trabajo	Enfoque / Marco Teórico	Aporte Principal / Observaciones
1979/ 1994	Abdellah Bounfour	«Poésie et proverbe»	Artículo	Análisis literario-comparativo	Explora las fronteras y puntos comunes (métrica, ritmo, metáfora) entre poesía y proverbio.
1983	Aicha Jibjib	<i>Approche sémantique des proverbes amazighs: parler de Zayan</i>	Trabajo Fin de Licenciatura	Análisis semántico	Análisis pionero centrado en el habla de Zayan (Tamazight). Dirigido por M. Taifi.
1986	Yakhlaf Oumeriem	<i>Essai d'analyse sémiotique d'un corpus de proverbes berbères</i>	Tesis de tercer ciclo	Análisis semiótico	Una de las primeras aplicaciones de alto nivel de la teoría semiótica al corpus amazigh.
1994	Yakhlaf Oumeriem	<i>Proverbes et devinettes... essai d'analyse sociolinguistique et socio-sémiotique</i>	Tesis Doctoral	Análisis sociolingüístico y semiótico.	Profundiza en el estudio integrando la dimensión social al análisis de signos.
1997	Mimoun Hamdaoui	<i>Parémiologie berbère (dialecte tarifit): analyse sémantique et linguistique</i>	Tesis Doctoral	Análisis semántico-lingüístico.	Estudio referencial (1234 refranes) que marcó un hito al pasar del registro de datos al análisis sistemático.
1999	Mimoun Hamdaoui	«Emplois et valeurs sémantiques des noms dans les proverbes berbères»	Artículo/ Estudio	Lingüística semántica	Análisis especializado en el papel y los valores semánticos de los sustantivos.
2000	Souad Moudian	<i>Syntaxe des proverbes rifains</i>	Tesis doctoral	Análisis sintáctico	Estudio centrado en la estructura sintáctica de los proverbios rifeños.
2004	Abdellah Bounfour	« Le proverbe berbère. Etat des études et perspectives de recherche »	Artículo académico	Estado de la cuestión / Revisión	Artículo de referencia que sintetiza y evalúa el campo de estudio, señalando perspectivas futuras.

¹⁸ Abdellah Bounfour, "Proverbe berbère", *Encyclopédie berbère* (2015), <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/3937> [Consulta: 13 /08/2025]

Año	Autor(es)	Título	Tipo de Trabajo	Enfoque / Marco Teórico	Aporte Principal / Observaciones
2004	Mimoun Hamdaoui	<i>Proverbes et expressions proverbiales amazighs (Le Tarifit)</i>	Libro / Estudio extensivo	Análisis semántico y contextual	Corpus de 1207 proverbios. Metodología integral: transcripción, traducción literal, significado, análisis contextual.
2006	Fatima Bouziyan	«Imdiäten/ amtāl bi Rif»	Artículo	Análisis contextual	Incluye contexto histórico/ social para cada proverbio y análisis semántico y ético.
2007	Abdelaali Talmenssour	<i>Représentations du corps en tachelhit...</i>	Tesis Doctoral	Lingüística y análisis cultural	Estudia la polisemia de los nombres de las partes del cuerpo en expresiones idiomáticas y proverbios.
2009	Abdelaali Talmenssour	«Pour un modèle d'analyse sémantique des proverbes amazighs»	Artículo	Propuesta metodológica en Semántica	Propone elementos y métodos nuevos para el análisis semántico del refrán.
2010	Mohamed Sguenfel	«Le proverbe amazighe (domaine tachelhit). Aspects formels et sémantiques»	Artículo (Revista <i>Asinag</i>)	Análisis formal y semántico	Aplica el concepto de <i>prototipificación</i> (Lakoff) al estudio del proverbio.
2014	Hassan Ait Aissa	<i>Au-delà des proverbes amazighs des Ayt Atta. Etude anthropologique</i>	Trabajo Fin de Master	Estudio antropolingüístico	Sitúa los proverbios como testimonios culturales vivos, más allá del análisis puramente lingüístico.
2014	Fouad Azaroual	«بلاغة السخرية في الأمثال الأمازيغية الجديدة».	Artículo en actas de congreso	Análisis retórico y de crítica social	Estudia la sátira como recurso discursivo para expresar crítica social y reflejar cambios culturales en la paremiología contemporánea.
2016	Mohamed Oufkir	«المثل الأمازيغي: الخصائص والوظائف»	Artículo en libro colectivo	Análisis formal y funcional	Sistematiza las características lingüísticas y semánticas del refrán, y describe sus funciones comunicativas y socioculturales.
2016	Ibrahim El Kaboussi	«دراسة أسلوبية للأمثال والمسكوكات الأمازيغية بمنطقة سوس»	Artículo en libro colectivo	Análisis estilístico y discursivo	Examina los rasgos formales y expresivos de los refranes, destacando su función dentro del discurso tradicional susi.
2018	Mimoun Hamdaoui	«Les différentes valeurs sémantiques associées à l'animal agyur»	Artículo	Semántica léxica y cultural	Análisis detallado de los valores semánticos y culturales del «burro» en los proverbios rifeños.
2019	Khadija Kmaissin	«صورة المرأة السوسية من خلال الأمثال الأمازيغية»	Artículo en un libro colectivo	Análisis histórico-discursivo	Además de examinar la representación femenina, ofrece una explicación histórica sobre los refranes que menosprecian a la mujer.
2019	Mohamed Olmoudden	«صورة المرأة في الأمثال الشعبية السوسية»	Artículo en un libro colectivo	Análisis discursivo y sociocultural	Analiza la dualidad de percepciones (positivas/ negativas) sobre la mujer en la comunidad susi y su rol central en la familia.
2020	Wafiq Hachimi	ⵉⵎⴰⵏ ⵉⵎⴰⵏ ⵉⵎⴰⵏ (<i>El primero dijo su palabra</i>)	Libro (IRCAM)	Estudio etnolingüístico	Recolección y análisis profundo de los refranes de Ait Warayn.

Como hemos señalado antes, la recolección de los refranes amazighs abarca distintas variantes de la lengua amazigh y están traducidos al francés o al árabe. En español, siguen siendo escasos los trabajos que se han hecho en este ámbito. En el Rif, por ejemplo, citamos estos dos artículos publicados en el número 32 de la reconocida revista española *Paremia*, correspondiente al año 2022:

- “Aproximación didáctica a la traducción paremiológica amazigo-española” de Kaoutar Gannoun.
- “Paremiología comparada española y rifeña: buscando correspondencias, acercando idiomas” de Karima Bouallal.

También, la tesis doctoral de Rachid Boussad titulada: *Refranes del amazigh del Medio Atlas como eje medular de los actos de habla indirectos: recopilación, traducción y análisis* (2019) centrada en el amazigh del Medio Atlas.

En la región de Sūs ponemos el acento en los trabajos siguientes:

- *Lengua y tradición en la zona de Sūs (Marruecos)* de Ahmed Aourir en 2017. Se trata de una tesis doctoral publicada por la Universidad de Sevilla. En ella se ha dedicado un apartado a los refranes de esta parte de Marruecos.
- “Estudio comparativo de la imagen de la mujer en los refraneros español y amazigh marroquí”. Es un artículo publicado en 2017 en *Nuevos estudios de lingüística moderna* de Asma Achdachay.

En la región de Ait Warayn merece mencionarse una tesis doctoral intitulada: *Recopilación, traducción y estudio pragmático de los refranes amazigh de Ait Warayn*, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El Mahrez, Fez, de Abdallah Agoujil en 2024.

En italiano cabe destacar el gran trabajo llevado a cabo por Anna Maria Di Tolla, profesora de estudios beréberes/amazighs en la Universidad de Nápoles, para poner de relieve diversos aspectos de la literatura oral amazigh, entre sus obras sobresale: *Awal n imazighen, Itinerari narrativi nella letteratura orale berbera del Marocco: problematiche e prospettive*, Università Degli Studi Di Napoli “L’orientale” (Unior), Il Torcoliere (2012). El libro, además de incluir muchas narraciones orales, recoge también refranes de los Ayt Khebbach en el Tafilalet, transcritos en tamazight con sus traducciones y comentarios.

En inglés se ha publicado recientemente (en 2024) un artículo colectivo de Najib El Mahraoui, Ahmadou Bouylmani y Mohamed Marouane, titulado “Maintaining Cultural Identity: Translating Riffian-Amazigh Proverbs into English”, en la revista *Polisema – Revista de Letras do ISCAP*, Vol. 24, donde se hace un análisis de 28 refranes rifeños, ofreciendo transcripción, traducción literal, traducción literaria, explicación cultural y comentario sobre la estrategia de traducción adoptada.

En definitiva, los estudios realizados hasta el momento son notablemente limitados, tanto en volumen como en solidez, lo que evidencia la existencia de un amplio campo de investigación prácticamente virgen, con un gran potencial aún por explorar.

3. Clasificación de los refranes amazighs

El primer reto al que se enfrentan los estudiosos en el campo de la paremiología es qué modelo de clasificación se debe aplicar. Existen varios procedimientos para clasificar los refranes según el punto de vista de los autores. Tanto en español como en amazigh la clasificación de los refranes sigue siendo una tarea difícil para muchos investigadores:

Sin embargo, la definición y clasificación de las paremias sigue planteando problemas, por su compleja naturaleza, por el uso incorrecto que con frecuencia se hace del término «paremia» y por la ausencia de una terminología aceptada de forma unánime por la comunidad lingüística.¹⁹

Estudiar los refranes desde un punto de vista taxonómico es un trabajo muy importante en paremiología. Las colecciones de refranes amazighs se presentan en forma de listas registradas en orden alfabético. Otros compendios están clasificados según la temática. También encontramos estudios sin ningún orden lógico, y en muchas ocasiones predomina la subjetividad del autor.

En effet, tous les recueils adoptent un classement thématique, souvent contestable, ou tout simplement la forme d’une liste. On trouve d’ailleurs les deux qui cohabitent dans Bentolila (1993) et l’un des corpus les plus importants non encore publiés (Hamdaoui 1997) est une simple liste classée par ordre alphabétique à partir du premier mot du proverbe.²⁰

3.1. Recopilaciones por orden alfabético

Muchos de los trabajos citados anteriormente clasifican los refranes siguiendo este criterio, como por ejemplo:

- *Mille et un proverbes rifains* (2001) de Souad Moudian. En la introducción de esta publicación la autora lo afirma claramente:
Nous avons classé les proverbes selon l’alphabet latin puisque le texte tout entier est écrit en français (système de transcription en latin et traduction en français) en considération de la première lettre du premier mot de chaque proverbe indépendamment de son caractère radical ou affixal.²¹
- “Proverbes et expressions proverbiales amazighs (le tarifit)” de Mimoun Hamdaoui (2004).
- “Proverbes berbères (Maroc central)” de Mohamed Azougarh (1989), donde los refranes están clasificados según la categoría sintáctica de la palabra inicial del refrán, lo que permite tener una lista en orden alfabético.

3.2. Recopilaciones por orden temático

Otros han adoptado este método de clasificación, entre ellos citamos:

¹⁹ Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, «Las paremias y su clasificación», *Paremia* 22 (2013), https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf [Consulta: 20/06/2020]

²⁰ Abdellah Bounfour, «Proverbe berbère».

²¹ Moudian Souad, *Mille et un proverbes rifains* (Rabat: Dar Al Qalam, 2004), 7-8.

- “Proverbes berbères” del amazighista francés Fernand Bentolila (1993): Los refranes están clasificados por bloques temáticos (amor, generosidad, sinceridad, orgullo, codicia, calumnia...). Para cada refrán encontramos la transcripción fonética del texto amazigh, la traducción al francés y a veces un comentario o un cuento para facilitar su comprensión.
- “Mille et deux proverbes amazighes” de Idriss Azdoud (2012): los refranes están agrupados en temas según las diferentes regiones de Marruecos (el Sur, el Centro y el Norte).

También, en las dos ediciones (de 2009 y 2014) del libro de Mohamed Mira, الأمثال الشعبية في الريف (*Los refranes en el Rif*), el autor clasifica su corpus según criterios temáticos.

3.3. Recopilaciones basadas en el sentido común del refrán

Este método recurre a criterios generales comunes para estudiar y analizar los refranes, como en estos dos trabajos de Abdelaali Talmensour:

- *Représentations du corps en tachelhit: polysémie nominale, expressions idiomatiques, proverbes*. Thèse de Doctorat en Sciences du Langage, Université d'Orléans (2007).
- “Pour un modèle d'analyse sémantique des proverbes amazighes”, en *Asinag*, n°3, pp. 195-212, IRCAM, Rabat (2009). En el nexo de este trabajo, el autor propone un sistema para clasificar los refranes tomando en consideración su valor epistemológico, agrupándolos en listas según la estructura lógica y argumentativa que comparten, dando lugar a sentencias de tipo moral, lógico y pragmático:
Nous proposons, dans la section qui suit, un modèle de classement des proverbes selon les sens épistémique et déontique, en les classant sous forme de listes de topoï et de maximes génériques, des maximes qui correspondent généralement à des formulations pratico-morales, ou à des topoï logico-pragmatiques.²²

Para analizar los refranes, el autor se basa en principios generales comunes con el fin de alcanzar principios prácticos y morales: “Nous partirons dans cette esquisse de classement des topoï abstraits et des principes généraux, pour ensuite arriver à des topoï pragmatiques et des principes pratiques et moraux”.²³

3.4. Recopilaciones no clasificadas

En este tipo de trabajos el autor no da mucha importancia a la clasificación del corpus, sino más bien se centra en el cuerpo del texto para explorarlo de la mejor forma posible y que llegue al lector interesado en la cultura amazigh. Entre estos resaltamos:

- “Proverbes berbères (Maroc central)” de Azougagh Mohammed (1989).
- “Enigmes et proverbes en berbère-tachelhit” de Roux Arsène (1995).
- “امدياتن/-الأمثال بالريف” “Imdiaten/amtal bi Rif (los refranes en el Rif)” de Fátima Bouziyan (2006), entre otros.

En resumen, cabe señalar que los estudios paremiográficos y paremiológicos amazighs son relativamente recientes y se hallan en fase de construcción de una base sólida, tanto en lo que respecta al número de recopilaciones como a los métodos de estudio y análisis.

Conclusión

El desarrollo tardío de las investigaciones paremiográficas y paremiológicas en amazigh ha impedido la consolidación de estas dos disciplinas, a diferencia de lo ocurrido en otras lenguas como el francés o el español. Dicho retraso, relacionado en gran medida con el carácter oral de la lengua amazigh, ha determinado que los estudios existentes en este campo estén aún en un estado embrionario y que presenten limitaciones tanto cualitativas como cuantitativas.

Cabe señalar al respecto, la ausencia de metodologías rigurosas en muchos de los trabajos citados en este artículo debido a la presencia de una ambigüedad terminológica en amazigh en las diferentes zonas de Marruecos, lo que ha provocado la inclusión de varias expresiones que no son estrictamente refranes, poniendo en tela de juicio muchos aspectos. Otro punto problemático lo constituye la insuficiencia de especialistas en la materia, situación que contrasta marcadamente con la realidad de otras tradiciones paremiológicas.

Al mismo tiempo, existen notables dificultades para rastrear todas las producciones académicas en este campo ya que muchas son trabajos de fin de estudios de licenciatura, máster o tesis doctorales de difícil acceso para el público. También, a veces se publican artículos en actas de congresos, revistas locales o como capítulos de libros colectivos que no tienen una amplia difusión.

En resumidas cuentas, podemos decir que las diferentes lagunas en las investigaciones paremiológicas existentes sobre el amazigh ponen de manifiesto la amplitud de un terreno académico que permanece inexplorado. Se trata, por tanto, de un campo incipiente que requiere estudios más profundos y exhaustivos, con el objetivo de consolidar esta área de investigación y aprovechar su potencial para otras vías de estudio tan prometedoras como la Antropología,

²² TALMENSOURL, Abdelâali, “Pour un modèle d'analyse sémantique des proverbes”, *Asinag* 3 (2009), <https://www.ircam.ma/sites/default/files/doc/asinag-3/pour-un-modele-analyse-semantique-des-proverbes-amazighes.pdf> [Consulta: 29/06/2020]

²³ TALMENSOURL, “Pour un modèle d'analyse sémantique des proverbes amazighes”.

la Etnoparemiología, la Paremiología contrastiva y los estudios culturales. En este sentido, el presente estudio supone un pretexto para asentar una base para trabajos futuros, y está totalmente abierto a nuevos datos, así como a la ampliación de enfoques y perspectivas, reconociendo que esta labor exige un esfuerzo colectivo, coordinado y metodológicamente sólido orientado a la preservación y comprensión de un legado cultural de valor incalculable.

Bibliografía

- Aourir, Ahmed. *Lengua y tradición en la zona de Sūs (Marruecos)*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla, 2017.
- Azaroual, Fouad. «بلاغة السخرية في الأمثال الأمازيغية الجديدة» [Balāghat al-sukhriyah fī al-amthāl al-amāzighīyah al-jadīdah] (La retórica de la sátira en los proverbios amazighs recientes). En A. Al-Azūzī (Ed.), *Escrituras y prácticas discursivas amazighs*: Actas del Encuentro Nacional celebrado los días 19-20 de mayo de 2014 en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas Sâis-Fez (pp. 9-22). Instituto Real de la Cultura Amazigh. 2019.
- Bentolila, Ferdinand. *Proverbes berbères (bilingue Français- berbère)*. Paris: L'Harmattan-Awal, 1993.
- Bernus, Edmond. «Paroles Convenues: Mots et jeux de mots Touaregs». *Graines de Parole. Puissance du verbe et traditions orales. Textes offerts à Geneviève Calame-Griaule*. Paris : Editions du CNRS, 1989. https://horizon.documentation.ird.fr/exl-doc/pleins_textes/pleins_textes_5/b_fdi_20-21/27615.pdf [Consulta: 19/10/2022]
- Bouallal, Karima. «Paremiología comparada española y rifeña: buscando correspondencias, acercando idiomas». *Paremia* 32 (2022), https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/032/015_bouallal.pdf
- Bounfour, Abdellah. «Proverbe berbère». *Encyclopédie berbère* (2015), <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/3937> [Consulta: 13 /08/2025]
- Bouziyan, Fátima. «امثال بالريف /- الأمثال بالريف» [Imdiāten/ amṭāl bi Rif] (los refranes en el Rif). *Al hiwār Al-mutamaddin* 2006) 1741 (الحوار المتمدن 1741), <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=81421> [Consulta: 13/10/2022].
- El Kaboussi, Ibrahim. «دراسة أسلوبية للأمثال والمسكوكات الأمازيغية بمنطقة سوس» [Dirāsāt uslūbiyah li-l-amthāl wa al-maskūkāt al-amāzighīyah bi-miṭṭaqaṭ Sūs] «Estudio estilístico de los proverbios y expresiones fijas amazighes de la región de Sūs». En M. Ashbān & R. Najīb (Eds.), *Estudios sobre los proverbios amazighs* (pp. 61-70). Asociación Bouizakarn para el Desarrollo y la Cultura, 2016.
- El Moustauoui, Mohamed. *نان ويلي زرينين / قال الأولون Enān Wily Zrinīn, amṭāl wa ḥikayāt amāzīgyyā mu'arraba*. Casablanca: Imprenta Al-Ándalus, 1980.
- Gannoun, Kaoutar. «Aproximación didáctica a la traducción paremiológica amazigo-española». *Paremia* 32 (2022), https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/032/014_gannoun.pdf [Consulta: 10/10/2023]
- Hamdaoui, Jamil. «الأمثال الأمازيغية الشعبية بالمغرب: جمع ودراصة (منطقة الريف نموذجاً)» [Los refranes amazighs en Marruecos: recopilación y estudio (zona del Rif como ejemplo)]. *Al-Mawsū'ah al-Iliktrūniyyah al-Amāzighiyyah* (2010), <http://agherbaz.blogspot.com/2015/05/> [Consulta: 13/10/2022]
- Hamdaoui, Mimoun. *Proverbes et expressions proverbiales amazighes (le Tarifit)*. Oujda: Hilal impression, 2004.
- Khmaisien, Khadija. «صورة المرأة السوسية من خلال الأمثال الأمازيغية» [Ṣūrat al-mar'ah al-Sūsīyah min khilāl al-amthāl al-Amāzighīyah] «La imagen de la mujer susí a través de los proverbios amazighes», *El patrimonio inmaterial del sur marroquí* (pp. 127-135). Publicaciones del Instituto Real de la Cultura Amazigh, 2019.
- Mira, Muḥammed. «الأمثال الشعبية في الريف» [Amṭāl cha'biya fī Rif] (Refranes populares en el Rif) Tomo I, 2009.
- Olmoudden, M. «صورة المرأة في الأمثال الشعبية السوسية» [Ṣūrat al-mar'ah fī al-amthāl al-sha'bīyah al-Sūsīyah] «La imagen de la mujer en los proverbios populares susíes». *El patrimonio inmaterial del sur marroquí* (pp. 137-147). Publicaciones del Instituto Real de la Cultura Amazigh, 2019.
- Peyron, Michael. «Proverbes de l'Atlas marocain de Taza à Azilal», en *Études et documents berbères* 9 (1992), <https://shs.cairn.info/revue-etudes-et-documents-berberes-1992-1-page-73?lang=fr> [Consulta: 21 /11/ 2023]
- Sadiqi, Fatima. *Grammaire du berbère*, Casablanca: Afrique-Orient, 2004.
- Sevilla Muñoz, J. & Crida Álvarez, C. «Las paremias y su clasificación». *Paremia* 22(2013), https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf [Consulta: 20/06/2020]
- Sguenfle, Mohamed. «Le proverbe amazighe (domaine tachelhit). Aspects formels et sémantiques». *Asinag* 4-5 (2010), <https://www.ircam.ma/sites/default/files/doc/asinag-4-5/le-proverbe-amazighe-domaine-tachelhite-aspects-formels-et-semantiques.pdf> [Consulta: 27/06/2020]
- Talmensour, Abdelaali. «Pour un modèle d'analyse sémantique des proverbes amazighes». *Asinag* 3 (2009), <https://www.ircam.ma/sites/default/files/doc/asinag-3/pour-un-modele-analyse-semantique-des-proverbes-amazighes.pdf> [Consulta: 29/06/2020]

Anexo I



Mapa 1: La situación lingüística en Marruecos

Fuente: <https://www.rutaspormarruecosali.com/el-idioma-de-marruecos-dariya-bereber-n-162-es> [Consulta: 19/05/2023]

